Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Każdy) powie: Nie jestem prorokiem, jestem człowiekiem pracującym na roli. Tak, rola jest moją własnością od młodości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, będą przeczyć: Nie jestem prorokiem. Jestem człowiekiem pracującym na roli. Tak, od młodości zajmuję się swoją ziemią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale każdy powie: Nie jestem prorokiem, ale rolnikiem, bo tego mnie uczono od dzieciństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale każdy rzecze: Nie jestem ja prorokiem, ale rolnikiem; bo mię tego nauczono od dzieciństwa mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale rzecze: Nie jestem prorok; człowiek oracz ja jestem, bo Adam przykładem moim od młodości mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy będzie mówił: Nie jestem prorokiem, ale rolnikiem, od młodości trudnię się uprawą roli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy będzie mówił: Nie jestem prorokiem, jestem rolnikiem, rolnictwo jest moim zajęciem od młodości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz każdy powie: Nie jestem prorokiem, ale rolnikiem, gdyż od młodości posiadam ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy powie: «Nie jestem prorokiem, lecz rolnikiem, żyję z uprawy roli od młodości». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale każdy powie raczej: ”Nie jestem prorokiem; jestem rolnikiem; od młodości zajmuję się uprawą ziemi”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він скаже: Я не є пророком, томущо я є людиною, що працює на землі, бо людина мене породила від моєї молодості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz każdy powie: Ja nie jestem prorokiem! Jestem człowiekiem uprawiającym rolę; gdyż człowiek takim został stworzony od pierwszej swojej młodości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powie: ʼJa nie jestem prorokiem. Jestem człowiekiem uprawiającym rolę, gdyż pewien ziemski człowiek posiada mnie już od mej młodościʼ. |

1. 1) rola jest moją własnością od młodości, אֲדָמָה קִנְיָנִי מִּנְעּורָי , lub: człowiek nabył mnie od mojej młodości, ּכִי אָדָם הִקְנַנִי מִּנְעּורָי . Wg G: człowiek wychował mnie tak od mojej młodości, ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου. [↑](#footnote-ref-2)